

THỎA THUẬN HỢP TÁC ĐÀO TẠO

Giữa

Viện Toán học, Viện Hàn lâm Khoa học và Công nghệ Việt Nam, địa chỉ tại nhà A5, 18 Hoàng Quốc Việt, Cầu Giấy, Hà Nội, do GS.TS. Phùng Hồ Hải, Viện trưởng, là đại diện hợp pháp, sau đây gọi tắt là “Viện”,

Và

Trường Đại học Khoa học và Công nghệ Hà Nội (còn gọi là Trường Đại học Việt Pháp), Viện Hàn lâm Khoa học và Công nghệ Việt Nam, địa chỉ tại nhà A21, số 18 Hoàng Quốc Việt, Cầu Giấy, Hà Nội, do GS. Patrick Boiron, Hiệu trưởng, là đại diện hợp pháp, sau đây gọi tắt là “trường ĐHKHCNHN”,

Dưới đây được gọi chung là “các Bên” và gọi riêng là “Bên”,

Hai Bên đồng ý ký kết thỏa thuận hợp tác đào tạo này với các điều khoản sau đây:

A. MỤC TIÊU

Thỏa thuận hợp tác này nhằm thúc đẩy việc hợp tác và trao đổi giữa hai bên về việc xây dựng và triển khai Chương trình đào tạo Cử nhân Toán học Ứng dụng, bắt đầu tuyển sinh từ năm học 2018- 2019.

B. LĨNH VỰC HỢP TÁC

Hai Bên khuyến khích hợp tác trong các lĩnh vực cụ thể sau:

- Xây dựng, phát triển và triển khai chương trình đào tạo ngành Toán ứng dụng;
- Đồng giảng dạy, hướng dẫn/Đồng hướng dẫn sinh viên thực tập, làm luận văn tốt nghiệp;
- Hỗ trợ và chia sẻ các trang thiết bị phục vụ giảng dạy và nghiên cứu khoa học (phòng học, phòng hội thảo, thư viện, v.v);
- Tìm kiếm và mở rộng mạng lưới đối tác các đơn vị, công ty tham gia giảng dạy, hợp tác nhận sinh viên thực tập và làm việc sau tốt nghiệp;

ACADEMIC COOPERATION AGREEMENT

Between

Institute of Math, Vietnam Academy of Science and Technology, located at A5 Building, 18 Hoang Quoc Viet, Cau Giay, Hanoi, duly represented by Prof. Phung Ho Hai, Director, hereinafter referred to as “the Institute”,

and

University of Science and Technology of Hanoi (also-called Vietnam France University), Vietnam Academy of Science and Technology, located at A21 Building, 18 Hoang Quoc Viet Street, Cau Giay District, Hanoi, Vietnam, duly represented by Prof. Patrick Boiron, Rector, hereinafter referred to as “USTH”,

hereinafter individually a “Party” and collectively the “Parties”

Both Parties agree to sign the academic cooperation agreement with following terms:

A. PURPOSE

The agreement is to foster the collaboration of the University and the Institute in the development and implementation of the training program in Applied Mathematics with the first enrolment from academic year 2018-2019.

B. AREA OF COOPERATION

The two Parties will encourage the following activities in particular:

- Create, develop and implement the program of Applied Mathematics;
- Joint teaching, supervision/co-supervision for the internship and thesis work of students;
- Support and share facilities to the other Party for the purpose of teaching and scientific research (classroom, conference room, library, etc.);
- Seek and expand network of organizations, companies joining the training, hosting students for internship and employing graduates;
- Seek, fundraise and develop scholarship



- Cùng tìm kiếm, xây dựng, phát triển quỹ học bổng cho sinh viên;
- Chia sẻ và sử dụng logo, tên của hai Bên trên website, các văn bản hợp tác chính thức của hai Bên và các ấn phẩm liên quan đến hoạt động hợp tác của hai Bên.

C. VAI TRÒ CỦA CÁC BÊN

Viện Toán:

- Cử cán bộ có chuyên môn phù hợp tham gia: xây dựng và phát triển chương trình, điều phối chương trình, giảng dạy, hướng dẫn chính hoặc đồng hướng dẫn sinh viên thực tập và làm luận văn tốt nghiệp. Kinh phí liên quan đến các công việc trên sẽ do trường ĐHKHCNHN chi trả phù hợp với Quy chế chi tiêu nội bộ của nhà trường và theo thỏa thuận của hai bên;
- Hỗ trợ trường ĐHKHCNHN xây dựng và phát triển nguồn nhân lực cho chương trình;
- Tạo điều kiện và tiếp nhận sinh viên của Trường ĐHKHCNHN đến thực tập tại các phòng chuyên môn, học tập tại thư viện theo kế hoạch, phân công và hướng dẫn của đơn vị; giới thiệu sinh viên đến thực tập tại các tổ chức, đơn vị đối tác của Viện;
- Tạo điều kiện và tiếp nhận sinh viên tốt nghiệp từ hệ đào tạo này theo học chương trình Thạc sĩ, Tiến sĩ tại Viện.
- Tạo điều kiện để các sinh viên trong hệ đào tạo này tham gia miễn phí các hoạt động khoa học tại Viện (seminar, trường chuyên biệt Xuân- Hè..., hội thảo khoa học), sử dụng thư viện, internet... của Viện.
- Tham gia và hỗ trợ trường ĐHKHCNHN trong các hoạt động quảng bá và tuyển sinh cho chương trình.

Trường ĐHKHCNHN:

- Tổ chức các hoạt động quảng bá, tuyển sinh và quản lý đào tạo Chương trình đào tạo Cử nhân Toán học Ứng dụng đảm bảo chất lượng cao.
- Hỗ trợ các sinh viên tốt nghiệp của hệ đào tạo này tìm kiếm đơn vị nhận thực tập và việc làm tại các đơn vị đào tạo, kinh doanh, công nghệ có sử dụng nhân lực về Toán cũng như giới thiệu họ học

fund for students;

- Share and use the logos, the names of the two Parties on the website, the official documents of the two Parties and the publications related to the cooperation activities of the two parties.

C. RESPONSIBILITIES OF PARTIES

The Institute:

- Annually assign staff with appropriate professional qualification to participate in the curriculum development, program coordination, teaching, supervision or co-supervision for the internship and graduation thesis of students. The related costs of these activities will be paid by USTH in accordance with the financial regulations of the University and the contract of the two Parties.
- Support USTH to build and develop the human resources for the Program.
- Facilitate the favourable conditions to receive USTH students for learning and and internship at the Institute under the assignment and guidance of the Institute; introduce students to do internship at partner organizations/institutions of the Institute.
- Facilitate and receive graduates from USTH to attend the Master's and/or PhD program at the Institute.
- Facilitate the students' participation in scientific activities at the Institute (seminars, Summer-Spring Schools, workshops), library using, internet access with free of charge.
- Participate and support USTH in activities of program marketing and student recruitment.

USTH:

- Organizes the marketing and admission activities, and the Bachelor training program in Applied Mathematics with a high quality standard.
- Assist the graduates of this training system to find internships and employment in training organization, business and technology units employing human resources in

tiếp trong nước và ngoài nước.

- Trên cơ sở nội dung nghiên cứu khoa học hợp tác được đồng thuận của cả hai Bên, Trường huy động hỗ trợ kinh phí nghiên cứu theo khả năng thực tế của nhà trường từ các nguồn khác nhau.
- Hỗ trợ thúc đẩy hợp tác quốc tế: kết nối mở rộng cơ hội hợp tác giữa Viện với các trường Đại học – Viện nghiên cứu của Pháp và các nước khác thông qua các chương trình hợp tác đào tạo và nghiên cứu song phương hoặc đa phương với nhiều cấp độ khác nhau.

Vai trò của hai bên

- Đảm bảo việc hợp tác có kế hoạch, định hướng và khả thi.
- Đảm bảo quyền lợi nhất định cho cán bộ của các bên tham gia: thanh toán tiền công theo các hợp đồng, thuê khoán chuyên môn theo thỏa thuận của 2 bên.

Việc hợp tác cụ thể sẽ được hai Bên nhất trí thông qua các thỏa thuận riêng đính kèm như là phụ lục của Thỏa thuận này.

D. PHƯƠNG THỨC HỢP TÁC

- Xây dựng kế hoạch tổng thể theo từng giai đoạn và hàng năm.
- Xây dựng kế hoạch hoạt động, kế hoạch tài chính cụ thể theo từng chương trình hàng năm.

E. ĐIỀU PHỐI

Mỗi Bên cử một điều phối viên để giám sát và thúc đẩy việc thực hiện Thỏa thuận hợp tác này với các trách nhiệm sau đây:

- Tăng cường hợp tác học thuật
- Đóng vai trò là đầu mối liên hệ
- Liên lạc định kỳ để xem xét và đánh giá các hoạt động trong quá khứ và đề xuất các ý tưởng mới cho các thỏa thuận hợp tác trong tương lai

mathematics as well as introducing them to further education at home and abroad.

- Based on the agreed scientific research content of both Parties, the University will support research funding according to the actual capacity of the University from different sources;
- Support the promotion of international cooperation: to expand the opportunities for cooperation between the Institute and universities - research institutes of France and other countries through bilateral or multilateral cooperation programs at different levels.

Roles of both Parties

- Ensure the cooperation is well-planned, strategic, and feasible.
- Ensuring certain benefits for the staff of the parties involved: payment of wages under the contract, the lease of professional contracts under the agreement of the two parties.

Specific cooperation will be agreed by the two Parties through separate agreements attached as annexes to this Agreement.

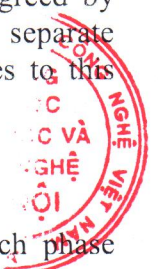
D. MODE OF COOPERATION

- Develop a master plan for each phase and every year.
- Develop a detailed annual work plan and financial plan for each program.

E. COORDINATOR

Each Party shall designate a coordinator to oversee and facilitate the implementation of this agreement who shall have the following responsibilities:

- Promote academic collaboration
- Act as principal contact
- Liaise periodically to review and evaluate past activities and to propose new ideas for future co-operative agreements



F. THỜI HẠN VÀ ĐIỀU CHỈNH

Thỏa thuận này có hiệu lực kể từ ngày ký, có giá trị trong thời hạn năm (5) năm và tự động gia hạn với mỗi thời hạn là năm (5) năm trừ khi một trong hai bên đưa ra thông báo bằng văn bản khác về việc chấm dứt ít nhất 6 tháng trước khi kết thúc thời hạn có liên quan.

Thỏa thuận có thể bị chấm dứt bất cứ lúc nào, do một trong hai Bên, và phải thông báo trước sáu (6) tháng. Trong trường hợp này, việc chấm dứt có hiệu lực sáu tháng kể từ ngày có thông báo đề nghị.

Biên bản ghi nhớ này được làm được lập thành hai (02) bản, có giá trị như nhau.



Phung Ho Hai

Director/ Viện trưởng
Institute of Mathematics
Viện Toán học

In Hanoi, 10 August 2018

F. TERM AND AMENDMENT

This agreement shall become effective upon its execution by both Parties and shall remain in force for a period of five (5) years from the date of the last signature, with the understanding that it will renew automatically for a period of five (5) years unless either party gives another written notice of termination at least six (6) months prior to the end of the relevant term.

This agreement The Agreement may be terminated at any time, by either Party, and shall be notified in advance of six (6) months. In this case, the termination shall be effective six months from the date of the notice of initiation.

This memorandum is made in two (02) copies of equal value.



Patrick Boiron

Rector/ Hiệu trưởng
University of Science and Technology of Hanoi/
Trường Đại học Khoa học và Công nghệ Hà Nội

In Hanoi, 10 August 2018